



## Informations générales

Nom de l'unité : Pluralité des langues et des identités : didactique, acquisition, médiations

Acronyme : PLIDAM

Champ de recherche de rattachement : Sciences du langage ; Aires culturelles ; Littératures, arts et littératures comparées ; Sociétés, civilisations et migrations ; Apprentissage, didactique des disciplines et sciences de l'éducation

Nom du directeur pour le contrat en cours : Thomas Szende

Nom du directeur pour le contrat à venir : Thomas Szende ?

## Type de demande :

Renouvellement à l'identique

Restructuration

Création ex nihilo

## Établissements et organismes de rattachement :

Liste des établissements et organismes tutelles de l'unité de recherche **pour le contrat en cours et pour le prochain contrat** (tutelles).

Contrat en cours :

- INALCO

| Prochain contrat :

| - INALCO

## Choix de l'évaluation interdisciplinaire de l'unité de recherche ou de l'équipe interne :

Oui

Non

## DOSSIER D'AUTOÉVALUATION

### 1. Présentation de l'unité

#### Introduction

Initiée à partir de 2001 sous forme d'un Groupe de Recherche et d'Études (GRE) en didactique des langues et des cultures, l'équipe PLIDAM a été labellisée « Jeune Équipe » sur la base de ses nombreuses et régulières Journées d'études. Durant le plan quadriennal 2006-2009, la Jeune Équipe 2205 PLIDAM (Pluralité des Langues et des Identités en Didactique : Acquisition, Médiations) est fondée et rallie chercheurs, enseignants-chercheurs et doctorants. Devenue Équipe d'accueil EA 4514 pendant le quadriennal 2010-2013, PLIDAM se décline depuis sous la forme modifiée : « Pluralité des Langues et des Identités : Didactique, Acquisition, Médiations ».

L'équipe s'inscrit aux frontières des disciplines suivantes :

- linguistique appliquée à la description à usage d'enseignement des langues (incluant les apports de la linguistique contrastive, de la sociolinguistique, de la psycholinguistique, de la littérature et de l'oralité, ainsi que de la traduction) ;
- pédagogie et éducation ;
- sciences sociales appliquées à la description du lien social et au fonctionnement des représentations (sémiotique, sociologie, anthropologie culturelle) ;
- politique linguistique et géopolitique ;
- sciences de l'information et de la communication,
- traitement automatique des langues, technologies éducatives.

#### Tableau des effectifs et moyens de l'unité

11	PU/ HDR / Directeurs de recherche
15	MCF
19	Docteurs
soit	
45	Chercheurs titulaires
et	
31	Doctorants

S'y ajoutent des membres associés et des membres étrangers non comptabilisés.

#### Évolution des effectifs

À la fin du contrat quadriennal 2008-2012, l'équipe totalisait 21 enseignants-chercheurs et chercheurs titulaires et 16 doctorants.

#### Crédits provenant de l'établissement de rattachement (Inalco)

2012	2013	2014	2015	2016	2017
17 000 €	16 119 €	17 500 €	21 500 €	21 235 €	34 100 €

### Politique scientifique

I. La « didactique des langues et des cultures », telle qu'entendue dans ce projet, a pour finalité d'inscrire la description et la transposition des langues et des cultures dans un objectif d'enseignement, de formation et de recherche. Il s'agit de mieux maîtriser les méthodologies et approches d'enseignement et leurs fondements théoriques en s'appuyant sur une analyse plus approfondie des situations éducatives, des cultures d'apprentissage des langues étrangères et du marché des langues et des littératures. Dans cette définition, l'équipe réaffirme la force du lien entre « langues » et « cultures », et fait œuvre d'innovation en ouvrant le champ disciplinaire jusqu'alors resserré autour de la linguistique appliquée. La réflexion proposée positionne les enjeux de la didactique des langues étrangères dans un cadre disciplinaire élargi, celui dicté par les évolutions de notre société du savoir, ainsi que les missions et les responsabilités éducatives et sociales des institutions concernées par la diffusion et la valorisation des langues, des littératures et des cultures. L'équipe se propose d'éclairer, par ses travaux, les conséquences et les perspectives qu'ouvrent dans ses champs de recherche privilégiés, le processus de la mondialisation, l'accélération de la construction européenne et la francophonie.

II. Un tel programme scientifique concerne donc un large champ de recherches interdisciplinaires. En 2014, suite à une réflexion collective et afin de tenir compte des expertises des nouveaux membres de l'équipe, les quatre axes du précédent quadriennal ont été reconfigurés et un nouvel axe (« Littérature et culture en didactique des langues ») a été créé. Les activités de l'équipe sont aujourd'hui articulées autour des 5 axes ci-dessous qui sont autant d'enjeux de l'enseignement/apprentissage des langues et des cultures étrangères. En 2016, un programme B a été créé dans le cadre de l'Axe 5.

**Axe 1 - Politiques linguistiques, plurilinguisme et représentations. Responsables : George Alao, MCF et Elli Suzuki, MCF**

Cet axe aborde les politiques linguistiques en les situant à l'articulation de deux échelles, celle des individus et celle des États. En élaborant et en mettant en œuvre (ou non) une politique linguistique, les États interviennent sur la relation entre les langues ou parlers en présence (vernaculaires, véhiculaires, langue(s) nationale(s), officielles, régionales, minoritaires, déterritorialisées etc.), et sur les identités individuelles et collectives (communautaires, régionales, nationales etc.). Le cas échéant, les aménagements linguistiques peuvent aussi avoir un impact sur les mobilités, donc sur les populations migrantes, leur insertion et leur appropriation de nouvelles pratiques langagières. Les membres de l'axe s'intéressent notamment aux processus de sécurisation/insécurisation linguistique, et partant, à l'émergence de diverses formes de domination, de marginalisation et d'inégalité sociale.

L'axe vise également à réfléchir aux tenants et aux aboutissants de diverses formes de politiques linguistiques, qu'elles interviennent au niveau du statut des langues ou au niveau de leur corpus. Il s'inscrit notamment au croisement de réflexions sociolinguistiques et didactiques, prenant acte de la dimension éducative et interventionniste de ces politiques. Les résultats attendus peuvent aussi bien être de nature à renforcer l'expertise des enseignants en matière de compréhension des systèmes dans ou sur lesquels ils sont appelés à intervenir qu'à susciter une offre de formation (formation continue, action extérieure) et des publications. En particulier, cet axe a pour finalité de nourrir la réflexion des institutions éducatives ou celles centrées sur l'analyse de politiques linguistiques en contexte plurilingue.

En outre, les membres de cet axe partagent un questionnement sur les profils et les parcours des enseignants et des apprenants et s'intéressent aux dynamiques sous-tendant la construction des

représentations sociales des langues et des cultures, la constitution d'un capital plurilingue et pluriculturel, la mobilisation d'un capital de mobilité et l'alimentation d'une réflexion sur la marchandisation des langues dans un espace de plus en plus mondialisé. Les résultats des travaux des membres de l'axe pourront également fournir des ressources mobilisables par les apprenants et les enseignants dans le cadre de leur formation ainsi que la formation continue d'acteurs éducatifs extérieurs.

**Axe 2 - La compétence en langue : construction et évaluation. Responsables : Georgios Galanès, MCF et Jing Guo, MCF**

Cet axe propose de mener une réflexion visant à comprendre les processus d'appropriation et le développement de la compétence en langue des apprenants, avec pour finalité la mise en place d'attitudes autonomes en tant qu'usagers de la langue, attitudes appliquées à l'évaluation de la compétence en langue. Souvent réduite au contrôle des connaissances, la recherche sur l'évaluation de la compétence en langue repose sur un changement de paradigme : passage du paradigme de la connaissance au paradigme de la compétence. L'évaluation ne peut donc être déconnectée des processus d'acquisition qui formatent la construction de la compétence en langue.

La perspective plurilingue de cet axe conjugue : - une dimension linguistique associant notamment des langues appartenant à une aire géographique proche et susceptibles d'être apprises ou enseignées en intercompréhension ; - une dimension didactique associant des langues qui ont de fortes traditions didactiques avec des langues sans traditions didactiques avérées ; - une dimension transdisciplinaire (pragmatique/culturelle) qui nourrit la notion d'évaluation en allant au-delà des différences inhérentes à chaque langue, dans un souci de décloisonner un débat souvent étroitement construit sur l'enseignement/apprentissage d'une langue donnée. Les résultats attendus de cette recherche visent non seulement les enseignants, les formateurs de formateurs, mais aussi les décideurs, tous ceux qui doivent mettre en place des modules de formation orientés vers les compétences au sein des entreprises, des systèmes éducatifs sur la base de choix théoriques explicites.

**Axe 3 - Lexique et traduction : quelle didactique ? Responsables : Heba Lecocq, MCF et Delombera Negga, MCF**

Le mot est un point de rencontre entre langue, société et histoire et s'imprègne de valeurs particulières que lui confère son insertion dans les divers types de discours littéraires, scientifiques, idéologiques, etc. « Caisse de résonance » de la communauté qui le véhicule, le lexique doit être envisagé comme un ensemble partiellement structuré. S'appuyant sur les recherches linguistiques et didactiques les plus récentes, cet axe contribue à dessiner le profil des lexiques des langues les plus diverses et à établir les corrélations les plus larges possibles entre lexiques, cultures et leur acquisition. Les membres des différentes communautés linguistiques n'extériorisent pas leurs pensées et n'expriment pas leur sensibilité avec le même équipement linguistique. Apprendre le lexique revient à s'approprier les multiples valeurs et propriétés, explicites et implicites, des mots qui illustrent la capacité des communautés à opposer des concepts qui dans d'autres communautés ne sont pas distingués ou, inversement, unifier des concepts distingués dans d'autres communautés.

Si les contours du vocabulaire général sont perpétuellement remis en question par l'évolution matérielle de la société, la langue spécialisée n'est pas épargnée par ce phénomène. Saisir l'emploi précis des termes partagés par une communauté et bien délimiter les concepts qu'ils couvrent est une opération souvent délicate. La tâche devient plus ardue lorsque ces termes dépassent le discours du spécialiste pour

intégrer celui du simple usager. La lexicographie et la terminologie bilingues/multilingues supposent une analyse contrastive de plusieurs lexiques, une prise en compte des besoins du public et des acquis de la didactique des langues observées. Un tel ensemble de questionnements offre une ouverture sur la traduction en tant que contact de langues et pratique de réexpression et d'interprétation à implications sociales et idéologiques. Les liens entre didactique et traduction peuvent être abordés de manières différentes, selon que l'on envisage la traduction pédagogique ou la traduction professionnelle, dispositifs appelés à s'enrichir mutuellement : l'exercice académique de « thème » ou de « version » dans les études de langues étrangères peut être un prélude à une pratique professionnelle complexe. Car la traduction va au-delà de la simple recherche de « correspondances » sémantiques entre des mots : traduire est un lieu de compréhension, de choix et de médiation linguistique et culturelle entre modes d'écriture et traditions de productions textuelles.

**Axe 4 - Littérature et culture en didactique des langues. Responsables : Frosa Bouchereau, PU et Nathalie Carré, MCF**

L'axe a pour objectif d'étudier la place et la fonction de la littérature orale ou écrite en didactique des langues ; de définir une nouvelle approche du texte littéraire afin de penser de nouvelles relations et de nouveaux usages possibles. Il s'agit d'appréhender la littérature comme un langage sur le réel, produit du réel, agissant sur le réel qui comprend l'expression et la communication en dehors de l'oral, tout en faisant de l'oralité sa matrice fondatrice et structurelle. Ce langage, qui dispose de tous les modes du « dire », jusqu'à son débordement et son retranchement, intègre tout à la fois l'oralité et l'écriture, le dicible et l'indicible, le pensable et l'impensable, le factuel et l'imaginaire. Et, parce qu'apprendre une langue est avant tout saisir et produire du sens, appréhender le réel et l'humain dans sa diversité, son altérité et sa complexité, la littérature est indissociable de l'enseignement des langues en ce qu'elle exprime le sens du réel et de l'humain.

Le texte littéraire - produit d'une culture spécifique - est le lieu d'expression privilégié de celle-ci. Découvrir un texte en langue originale, c'est pénétrer dans un univers culturel et ses codes. La littérature offre ainsi un corpus particulier pour entrer dans la culture de l'Autre et, par effet de miroir, dans sa propre culture : elle constitue un espace privilégié de lectures de l'altérité et des identités. Mise en forme esthétique de représentations partagées par les membres d'une même communauté, révélateur de contextes historiques, politiques et sociaux, le texte littéraire ouvre des portes, à travers une conscience individuelle et une écriture singulière, sur des modes de pensée, des rapports au monde, autant de révélateurs d'un imaginaire social et culturel collectif reconnu par la communauté. Les traces littéraires en langues minorées, intégrant les langues hybrides telles les créoles, les pidgins, sont convoquées pour l'étude et l'enseignement de ces langues, en l'absence de dictionnaires, de grammaires, de manuels ou de méthodes d'apprentissage. La littérature accompagne les langues minorées, voire leur sert de fondations, dans leur projet d'accession au statut officiel de « langue littéraire », lui-même indissociable du projet politique d'autonomisation ou d'indépendance.

Les autres pistes explorées par l'axe sont : - l'étude de la circulation et des « métamorphoses » du texte littéraire et la manière dont celui-ci peut être mis en valeur dans l'enseignement au travers des différents supports (audiovisuels, nouvelles technologies) par lesquels il circule ; - le recours au numérique transforme-t-il le texte littéraire, permet-il une meilleure circulation, connaissance et exploitation ? (la génétique des textes et le numérique) ; - l'édition numérique : interroger le recours aux liens hypertextes (image, texte, son) ; - la création : comment se met-on à écrire ? Et comment apprend-

on à composer ? Pour ne citer que quelques exemples : l'apprentissage ou la joute poétique en Sardaigne (gara poetica), en Crète ou à Karpathos (mandinadhès), dans le Nordeste brésilien (cantoria) ou encore sur la côte swahili, fait appel à des techniques d'imprégnation/mémorisation différentes de celles développées en France, où la tradition écrite est très enracinée. Peut-on apprendre à composer en langues étrangères et si oui comment ? Les expériences d'ateliers d'écriture, de « creative writing », mais aussi d'improvisations poétiques peuvent être étudiées, ainsi que la dimension de « texte-modèle » que prennent souvent les textes littéraires. Repenser la place et les usages de la littérature et de l'oralité en didactique des langues nous amène à adopter des approches pluridisciplinaires avec lesquelles, de concert, travaillent le didacticien, le théoricien de la littérature, le sémioticien et les spécialistes de communication interculturelle et des nouveaux médias.

#### Axe 5 - Didactique-médiation-enjeux numériques

##### PROGRAMME A - Conception dans une perspective plurilingue d'outils pédagogiques.

Responsables : Diana Lemay, MCF et Ivan Smilauer, MCF

Plusieurs membres de PLIDAM sont des auteurs de dictionnaires, de grammaires, de méthodes d'apprentissage des langues. Ces outils sont nécessaires à l'apprentissage et/ou à l'usage d'une langue. Certains de ces outils peuvent être emblématiques : le dictionnaire monolingue est une des marques tangibles de l'existence d'une communauté linguistique. Internet permettra de plus en plus d'apporter avec lui, partout où il sera accessible, des outils linguistiques. Cela veut dire aussi avoir des politiques permettant de s'approprier, non seulement l'usage de l'internet, mais surtout de s'approprier le savoir-faire pluridisciplinaire qui permet la création des outils. À noter que les formes dites « dématérialisées » ne suppriment pas les formes concrètes du livre, mais imposent une relation d'ordre, les formes matérielles gagnant considérablement à avoir été conçues à l'aide de formes dématérialisées. Nos perspectives se doivent d'être multi-plateformes et multilingues. Au plan de la conception et de la diffusion des outils, c'est l'ensemble des supports de l'internet qui doivent être pris en compte : du *mainframe* au téléphone en passant par les ordinateurs portables et les tablettes. Avoir des perspectives multilingues implique de prendre en considération la somme des langues pour la généralité des outils de fabrication des outils linguistiques, mais aussi de tailler sur mesure des outils adéquats à un groupe de langues. Cet ensemble vise à mettre les données à la disposition des acteurs de l'enseignement des langues pour la conception et la production d'ouvrages divers à visée pédagogique (dispositifs et méthodes d'(auto) apprentissage de langues, lexiques et dictionnaires, grammaires), à en accélérer les processus de fabrication et à permettre une réflexion sur leur appropriation par les formateurs, les enseignants de langues et les apprenants.

L'axe est organisé en trois groupes de tâches complémentaires. I. traitement automatique des textes, corpus et bases de données : constitution de corpus textuels, linguistiques et culturels ; chaîne de traitements automatiques de préparation à l'analyse automatique et aux études lexicographiques ; bases de données multilingues et multifonctionnelles pour la dictionnaire. II. plateformes d'enseignement des langues : Lexiques portables (tablettes, smartphones) ; plateformes d'enseignement (Moodle, MOOCs) ; III. portails d'enseignement à distance : projet de conception de sites web d'information/formation pour les langues à l'aide de CMS tels que WordPress ; communautés web 2.0 d'apprenants de langues ; conception et implémentation de dispositifs de formation.

**PROGRAMME B - SemioMed - « Sémiotique, patrimoine numérique et médiation culturelle ».**

**Responsables : Peter Stockinger, PU et Louise Ouvrard, MCF**

Créé en 2016, le programme de recherche comporte plusieurs projets qui ont la particularité d'être financés sur des budgets spécifiques. Les thématiques concernées s'articulent entre elles ; par leur transversalité, et par un large spectre de compétences mobilisées elles concernent l'ensemble des axes de l'équipe PLIDAM et, au-delà, de l'Inalco. Il poursuit les objectifs suivants :

1. Offrir une plateforme de concertation et d'échange scientifiques aux chercheurs de PLIDAM impliqués dans des projets de recherche autour du numérique, du patrimoine culturel et linguistique et de la médiation culturelle et linguistique.
2. Contribuer à la *constitution et valorisation du patrimoine scientifique et culturel* de l'Inalco, de PLIDAM et de ses partenaires institutionnels en France et à l'étranger sous forme d'actions concrètes de « terrains de captation, de constitution, d'archivage et de diffusion de corpus notamment audiovisuels (filmiques et photographiques) ».
3. Contribuer au développement d'un *discours scientifique cohérent* et d'une *activité de R&D concertée* sur la problématique du patrimoine scientifique et culturel, les archives audiovisuelles, la médiation culturelle et l'instrumentation informatique et numérique du travail d'analyse et de valorisation de corpus patrimoniaux.
4. Contribuer à la *formation des parties prenantes* (chercheurs, doctorants, étudiants) aux pratiques de la patrimonialisation et de la valorisation de patrimoines.

Le programme SemioMed de PLIDAM réunit actuellement les 5 projets de R&D suivants :

- 1) Le projet MIGROBJETS qui porte sur les objets de la culture matérielle des migrants et leur médiatisation dans l'espace numérique - projet financé par le Conseil Scientifique de l'Inalco depuis fin mars 2016 pour une durée de 2 (responsables scientifiques : Alexandra Galitzine et Peter Stockinger).
- 2) Le projet « Un patrimoine oral malgache en voie de disparition. Collecte, analyse, préservation, diffusion et didactisation » - projet financé par le Conseil Scientifique de l'Inalco depuis mai 2016 pour une durée de 2 ans (responsable scientifique : Louise Ouvrard)
- 3) Le projet ANR « MemoMines » qui porte sur la constitution du patrimoine des anciennes mines dans le nord de la France et son utilisation dans des programmes de médiation culturelle (coordinateur du projet : Sylvie Merviel-Leleu, Univ. de Valenciennes ; responsable scientifique pour la partie Inalco-PLIDAM : Peter Stockinger ; début du projet : janvier 2017 ; durée du projet : 4 ans ; autres chercheurs PLIDAM impliqués dans ce projet : Louise Ouvrard et Héba Lecocq)
- 4) Le programme AAI (Archives Audiovisuelles de l'Inalco) qui se veut une contribution concrète à la constitution du patrimoine audiovisuel de l'Inalco en utilisant les infrastructures nationales d'archivage et de diffusion HAL du CCSD (url du portail AAI : <https://hal.campus-aar.fr/AAI>). Le programme AAI a été mis en place en mai 2016 dans le cadre du projet ANR Campus AAR (2014 - 2017 ; coordinateur : Peter Stockinger)
- 5) Le programme HAL Campus AAR mis en place également dans le cadre du projet ANR Campus AAR. HAL Campus AAR est une coopération avec le CCSD (Centre de Communication Scientifique Directe) du CNRS qui est le maître d'ouvrage de l'infrastructure nationale HAL. HAL Campus AAR est le portail central pour le dépôt pérenne sur HAL des vidéos documentant un patrimoine scientifique ou culturel (url : <https://hal.campus-aar.fr/>).

Le programme entretient des relations étroites avec la filière CFI (Communication et Formation Interculturelle) de l'Inalco et s'appuie sur des partenariats institutionnels en France et à l'étranger : HAL/MédiHAL du CCSD - CNRS, INA Recherche, Université de Valenciennes (laboratoire DeVisu), Université de Lille 3 (laboratoire GERIICO), Université de Paris VIII - Équipe Paragraphe, Réseau européen EMICC (European Master in InterCultural Communication)

Cette répartition en cinq axes permet d'affiner le cadre pluridisciplinaire dans lequel s'inscrit l'équipe. Parce que la meilleure utilisation des expertises de l'équipe se dessine dans le continuum entre ces différents axes, il a été décidé que chaque membre s'investissait au moins dans deux axes. Intégré dans des réseaux nationaux et internationaux de chercheurs, chaque axe prend la responsabilité de construire un dispositif de recherche adapté (terrain, corpus à recueillir), d'animer des réunions régulières entre les participants, d'organiser des journées d'études et des séminaires, de finaliser des publications, et de s'associer à la mise en place de colloques internationaux.

### III. Formation par la recherche

L'équipe a fait le pari d'un investissement fort dans la formation à et par la recherche (master et doctorat), comme moteur de sa dynamique.

#### 1) MASTER

Les liens entre PLIDAM et les masters recherche sont multiples. Les chercheurs de l'équipe sont fortement impliqués dans l'enseignement au sein de ces masters, voire ils (elles) en assurent la responsabilité pédagogique.

Entièrement remanié depuis septembre 2014, le Master Didactique des Langues (responsable Gilles Forlot, directeur de la filière « Didactique des langues ») est commun (co-accrédité) aux Universités Paris 5-Descartes et Paris 3-Sorbonne-Nouvelle. En M2, il comporte trois spécialités, dont une est préparée à l'Inalco : « Didactique du français langue étrangère et des langues du monde ». Ce diplôme est scientifiquement adossé à notre équipe et certains étudiants diplômés du M2 DDL demandent par la suite leur inscription en doctorat. D'autre part, un nombre important des séminaires est assuré par des chercheurs du PLIDAM, essentiellement titulaires (T), mais aussi associés (A).

George Alao (T) Politiques linguistiques et didactique des langues africaines 12h ; Iman Sridi (T) Initiation à la conception de matériel pédagogique, 24h, Anthippi Potolia (A) ; Langues et sociétés multiculturelles, 24h, Gilles Forlot (T) ; TICE et didactique des langues, 24h, Anthippi Potolia (A) ; Élaborer un cours de langue (1), 24h, Céline Peigné (T) ; Transmission et enseignement de la littérature orale, 24h, Ursula Baumgardt (T) ; Elli Suzuki, Jin-Ok Kim, Joël Bellassen : Politiques linguistiques et didactique du chinois, coréen, japonais.

En M2 : Didactique des langues et systèmes éducatifs, 24h, Gilles Forlot (T) ; Identités et représentations en didactique des langues, 24h, Gilles Forlot (T) ; Approches de la culture en L2, 24h, Thomas Szende (T) ; Elaborer un cours de langue (1), 24h, Céline Peigné (T).

En M2 : Didactique des langues à écriture seconde, 24h, Joël Bellassen (T) ; Didactique des langues et systèmes éducatifs, 24h, Gilles Forlot (T) ; Identités, cultures et représentations en didactique des langues, 24h, Gilles Forlot (T) ; Approches de la culture en L2, 24h, Thomas Szende (T) ; Enseigner les langues avec le numérique, 24h, Hee-Kyung Kim (T) ; Élaborer un cours de langue (1), 24h, Céline Peigné (T).

Depuis 2015, PLIDAM renforce ses liens avec la filière « Communication et Formations Interculturelles » (dirigée par P. Stockinger, chercheur de PLIDAM) qui, comme la filière « Didactique des Langues », fait partie du nouveau département « Métiers des Langues, de la Communication et de l'Interculturel ». La filière CFI dispense trois formations spécialisées en direction des étudiants des langues orientales :

- un parcours de spécialisation en Communication Interculturelle au niveau de la licence (2ème et 3ème année) ;
- une spécialité de master en Communication, Information et (nouveaux) Médias (CIM) (1ère et 2ème année de master) ;

- un magistère (= diplôme propre de l'Inalco) en Communication Interculturelle (Mag 2CI) équivalent d'un master 1ère et 2ème année. L'expertise de notre équipe concerne plus particulièrement les axes de formation 2 (« Communication Interculturelle »), 3 (« Patrimoine, médiation et projets culturels ») et 4 (« Communication des organisations »).

Le master LLCER Oralité et anthropologie créé en 2014-2015, co-dirigé Frosa Bouchereau et Ursula Baumgardt en partenariat avec des enseignants de Paris 3 et Paris 7, propose une formation reposant sur deux disciplines : l'oralité et l'anthropologie, offre unique dans cette configuration au niveau universitaire. Dans chacun de ces domaines, des séminaires spécifiques sont dispensés ainsi qu'un séminaire collégial pluridisciplinaire où sont exposés des cas concrets illustrant le croisement des disciplines indispensable pour comprendre les pratiques langagières dans des cultures diverses.

## 2) DOCTORAT

PLIDAM est membre de l'École doctorale n°265 « Langues, littératures et sociétés du monde ». L'équipe contribue à l'émergence d'une nouvelle génération de chercheurs : 31 thèses sont en cours de réalisation. 12 thèses ont été soutenues pendant les années de ce contrat quinquennal :

Rita Gardosi, *Pragmatique, didactique et contrastivité : les termes d'adresses en hongrois* - 25/06/2012 (directeur de thèse : Thomas Szende - Axes 2 et 3)

Akbar Abdollahi, *Représentation et médiation culturelle dans la formation des enseignants de français langue étrangère en Iran* - 12/11/2012 (directrice de thèse : Geneviève Zarate - Axes 1 et 3)

Jovan Kostov, *Le verbe macédonien : pour un traitement informatique de nature linguistique et applications didactiques (réalisation d'un conjugueur)* - 7/12/2013 (directeur de thèse : Patrice Pognan - Axes 2 et 5)

Jing Li, *Stratégie d'apprentissage des sinogrammes chez les étudiants francophones* - 29 janvier 2014 (directeur de thèse : Joël Bellassen - Axe 2)

Iman Massoud, *Réflexions traductologiques et didactiques : vers un espace de rencontre entre les deux disciplines. Domaines arabe français* - 28 novembre 2014 (directeur de thèse : Thomas Szende - Axes 2 et 3)

Elena Akborisova, *Linguistique de corpus et didactique des langues et des cultures étrangères : étude comparée français-russe* - 9 décembre 2014 (directeur de thèse : Thomas Szende - Axes 2 et 5)

Afagh Hamed Hachemi, *Conception d'un dictionnaire bilingue d'apprentissage français-persan. Outil linguistique axé sur la production écrite en français langue étrangère* - 29/06/2016 (directeur de thèse : Thomas Szende - Axes 2 et 3)

Omaira Vergara Lujan, *L'écriture universitaire dans la formation des enseignements de langues : des représentations aux pratiques* - 5/09/2016 (directrice de thèse : Claire Bourguignon - Axes 1 et 2)

Jue Wang, *Les enjeux de l'intégration de l'eTandem en didactique des langues-cultures étrangères : interactions entre apprenants et dynamique institutionnelle dans un dispositif universitaire sino-francophone* - 21/09/2016 (directeur de thèse : Joël Bellassen ; codirecteur : Laurent Gajo - Axes 1 et 5)

Li Zhang, *Analyse des difficultés rencontrées par les étudiants chinois au cours de leur apprentissage du français et réflexions didactiques (à partir de la voix passive)* - 10/11/2016 (directeur de thèse : Joël Bellassen ; codirecteur : Hongmiao Wu - Axes 2 et 3)

Yan Wang, *Les compétences culturelles et interculturelles dans l'enseignement du chinois en contexte secondaire français* - 18/02/2017 (directrice de thèse: Geneviève Zarate ; codirecteur : Joël Bellassen - Axe 4)

Hong Wang, *Le "niveau-seuil" de la compréhension écrite du chinois langue seconde* - 20/06/2017 (directeur de thèse: Joël Bellassen ; codirecteur : Bernard Allanic - Axe 2)

L'ED et l'équipe cofinancent les mobilités et les missions de terrain de nos doctorants. Ceux-ci participent régulièrement aux journées doctorales organisées l'École doctorale. L'équipe PLIDAM a mis en place toute une série de dispositifs à l'attention de ses doctorants :

#### a. Séminaires doctoraux internationaux

Au croisement du linguistique et de l'éducatif, du social et du politique, les séminaires doctoraux internationaux de PLIDAM soutenus par le Conseil de l'École doctorale ont réuni en 2012 et en 2014 des enseignants-chercheurs et de jeunes chercheurs concernés par l'appropriation et la transmission des langues et des cultures. Il s'agissait d'un outil de formation à la recherche, à l'initiative du monde académique, au bénéfice des professionnels impliqués dans la diffusion et l'enseignement des langues, fondé sur l'échange scientifique entre jeunes chercheurs, universitaires et experts confirmés, en présentiel, par un dispositif de visioconférence ou par une plateforme d'échange. Chaque séminaire a proposé d'engager la réflexion scientifique internationalisée par un programme incitatif comportant des conférences plénières de chercheurs de premier plan issus de champs disciplinaires complémentaires et des ateliers consacrés à la présentation par les jeunes chercheurs de leurs travaux. Les langues de travail sont le français et l'anglais. Les meilleurs travaux de recherche ont été publiés sur un site bilingue géré par la SOAS (<https://www.soas.ac.uk/clp/doctors-seminar/>).

21 et 22 septembre 2012, Londres, Royaume-Uni - *Au-delà de la compétence linguistique dans un monde globalisé : action, interaction et médiation interculturelle (Beyond Linguistic Competence in a globalised world : action, interaction and intercultural mediation)*, partenaires School of Oriental and African Studies (SOAS), l'Université de Macerata (Italie), l'Université de Fribourg (Suisse), l'Université d'Augsbourg (Allemagne), l'Université de la Manouba (Tunisie) et l'Université du Luxembourg

11-14 juin 2014, Paris - *Appropriation et transmission des langues et des cultures du monde : mise en réseaux de recherches émergentes*, partenaires EA 4661 ELLIADD, Université de Franche-Comté, EA2288 DILTEC, Université Paris 3, School of Oriental and African Studies (SOAS), Université d'Augsbourg (Allemagne), Université des études étrangères, Pékin (Chine), Université de Fribourg (Suisse), Université de Macerata (Italie), Université de Ljubljana (Slovénie), Université de Craiova (Roumanie)

Les deux séminaires internationaux ont permis la confrontation de travaux menés dans le cadre de la didactique des langues et des cultures ayant pour finalité de décloisonner ses relations avec des disciplines telles que sciences de l'éducation, politique linguistique et gestion du plurilinguisme, communication interculturelle, sociologie, anthropologie sociale, linguistique contrastive, linguistique de

corpus, psycholinguistique et sociolinguistique, traductologie et interprétation, lexicographie, terminologie, conception de ressources numériques et d'environnements multimédia ...

#### b. Séminaire doctoral annuel (Axe 4)

En 2016, a été mis en place, sous la responsabilité de Frosa Bouchereau, PU, un séminaire doctoral annuel intitulé « Langue étrangère et langue étrangéisée. Comment aborder, traduire et enseigner les nouvelles littératures ? », destiné aux doctorants et aux enseignants-chercheurs. Il s'agit de développer la réflexion et les recherches des axes 4 Littérature et culture en didactique des langues et 3 Lexique et traduction : quelle didactique ? Les travaux sur la littérature et l'usage de la littérature en classe de langue étrangère sont rares. Nous procédons à un double questionnement : 1) La place et l'usage de la littérature en didactique des langues étrangères ? 2) Comment aborder les « nouvelles » littératures nées des bouleversements historiques, sociaux et humains du XXème siècle, les traduire et les enseigner ?

Programme 2016-2017 :

Vendredi 21 octobre 2016 - Georges-Arthur Goldschmidt « À l'insu de Babel »

Mercredi 16 novembre 2016 - Jean-René Ladmiral « Traduction littéraire, traduction littérale ? »

Vendredi 16 décembre 2016 - Jean-Claude Carrière « Quand le texte migre de support en support à la recherche d'une mise en sens. Le Mahābhārata »

Jeudi 05 janvier 2017 - Frosa Pejoska-Bouchereau « Littérature et étrangéisation »

Vendredi 24 février 2017 - Delphine Grass « Multilinguisme et Traduction comme Avant-Gardes »

Vendredi 24 mars 2017 - Banu Akin « Etrangère à l'autre et étrangère à soi : un "double exil" raconté au féminin dans des romans d'écrivaines arabes aux USA et maghrébines en France »

Mercredi 26 Avril 2017 - Françoise Wolf-Mandroux « Littérature des 'minorités' : quelles minorités ? Quelle littérature ? Quelle langue ? Réception de cette littérature, stéréotypes autour de l'image de l'Indien. Cas particulier de la littérature amérindienne des États-Unis »

Mardi 30 Mai 2017 - Eve-Marie Rollinat-Levasseur « Pratiques théâtrales et littérature en Français Langue Etrangère : jeux de voix, images et effets de masques »

Vendredi 30 Juin 2017 - Olga Anokhina « Les stratégies d'écriture des écrivains plurilingues »

#### c. Atelier de recherche (Axe 2)

En 2016, l'axe 2 a mis en place un atelier de recherche avec 4 à 5 séances annuelles consacrées à l'avancement des travaux de recherche des doctorants. Ces ateliers s'adressent prioritairement aux jeunes chercheurs, étudiants de master, mais aussi aux enseignants de langue de l'Inalco. Responsables : Jing Guo, Georges Galanès. Dates : 24/10/2016, 28/11/2016, 6/02/2017, 20/03/2017.

#### d. Atelier de recherche (Axe 3)

En 2017, l'Axe 3 a créé également un atelier de recherche régulier intitulé « Didactique de la traduction : entre théories et pratiques ». Il s'agit de s'interroger sur la méthodologie de la traduction, mais aussi et plus particulièrement sur celle de son enseignement.

Programme : le 7 mars 2017- Jean-René Ladmiral « Théorèmes pour une didactique de la traduction » ; le 26 avril 2017 - Jean-Christophe Hecquet « Le métier de traducteur en freelance ». Reprise des ateliers à la rentrée 2017.

#### e. Journées doctorants mises en place avec le soutien du Conseil de l'École doctorale

21 octobre 2016 - *Les arts et les cultures dans une perspective actionnelle* (Delphine Duman)

25 novembre 2016 - *Multimodalité et interaction didactique en classe de langue* (Farbod

Farahandouz)

26-27 mai 2017 - *Traduire, interpréter et enseigner les realia* (Malek Al-Zaum)

## 2. Produits de la recherche et activités de recherche

### Bilan scientifique

Positionnée dans le contexte de la diffusion, de l'apprentissage et de l'enseignement des langues, l'équipe PLIDAM se situe dans le champ d'une recherche finalisée : étude des processus d'acquisition des

langues, des relations enseignants/apprenants, impact des nouvelles technologies dans la transmission des connaissances, design de nouveaux diplômes, réalisation d'outils d'enseignement. L'équipe PLIDAM n'entend cependant pas dissocier la recherche appliquée d'une recherche plus fondamentale : production de modèles linguistiques à usage d'enseignement, analyse des arrière-plans géopolitiques et politiques sur lesquels s'appuient les systèmes éducatifs pour diffuser les langues et cultures étrangères ; statut de la littérature et de la traduction ; rôle des langues maternelles, secondes, étrangères dans la construction du lien social.

L'équipe s'est donné pour objectifs :

1) d'analyser les rapports de force symboliques existant entre langues, tels qu'ils se concrétisent dans les systèmes éducatifs et d'optimiser la visibilité des langues les moins enseignées et les moins diffusées (« langues modimes » / « less commonly taught languages ») examinées par l'équipe sous le terme de « petites langues » ou « langues minorées », incluant ainsi la dynamique des représentations sociales dans le débat ;

2) d'intégrer dans un/des modèle(s) didactique(s) les effets des mobilités universitaires et migratoires en ce qui concerne les répertoires linguistiques plurilingues ;

3) d'apporter des réponses aux inégalités sociales engendrées par la sous-estimation des « petites langues » dans nombre de discours politiques, économiques, sociaux ;

4) de produire des ressources éducatives dans une perspective plurilingue et pluriculturelle, afin d'accompagner l'ouverture géopolitique de l'« Occident » vers l'Asie et l'Afrique.

L'équipe a consolidé l'originalité de ses travaux et le rayonnement de ses résultats. Au cours de ces dernières années, les langues les plus diverses, y compris celles numériquement les plus importantes à l'Inalco (chinois, japonais, arabe, russe ...) ont été progressivement intégrées dans l'équipe. PLIDAM garde et développe son ouverture vers les langues africaines (swahili, malgache, yoruba, amharique ...), européennes (slovaque, tchèque, hongrois, roumain, macédonien ...) et occidentales (FLE, anglais, italien). L'équipe a élargi son éventail scientifique par rapport au quadriennal précédent en incluant dans le débat des langues nouvelles (swahili, hindi, russe, grec, roumain, ourdou, macédonien, amharique, italien...). Nos activités ont permis d'établir les bases d'une didactique du plurilinguisme et du pluriculturalisme, non pas comprise comme l'extension du bilinguisme, mais en s'appuyant sur l'originalité de l'Inalco, sa pluralité foisonnante d'une centaine de langues et sa vocation à être un acteur de premier plan de la Francophonie.

### A) PRINCIPAUX PROJETS

Années	Projets et porteurs de projets	Axes
2013, 2014, 2015	<i>Projet européen TILA</i> (Telecollaboration for intercultural language acquisition). En collaboration avec Paris 3, DILTEC). Objectifs : améliorer la qualité et l'équité dans les processus d'enseignement/apprentissage des langues étrangères en mettant au centre du programme, des dispositifs de télécollaboration entre enseignants d'écoles secondaires d'une part, et des programmes innovants pour la formation des enseignants d'autre part. (A. Boughnim, A. Potolia)	1, 2, 5
2013,	Slovake.eu (réalisation d'un site internet multilingue gratuit d'apprentissage du	5

2014, 2015	slovaque) soutenu par la Commission européenne dans le cadre du programme KA2- langues- apprentissage au cours de la vie, neuf partenaires européens dont l'Inalco (P. Pognan, PU, D. Lemay, MCF)	
2014, 2015, 2016, 2017	Enseignement hybride et à distance du swahili niveau débutant. Ce projet vise à améliorer l'acquisition des compétences langagières en swahili par le biais d'une plus grande exposition à la langue, par une multiplicité d'approches permettant le respect du rythme et les stratégies d'apprentissage de chacun. Le volume de documents mis à la disposition de l'étudiant sera, à terme, multiplié au moins par cinq par rapport à la formation en présentiel. Retenu en 2015 comme « projet d'établissement » et labellisé « Investissement d'avenir ». (O. Racine, PU)	2, 5
2014, 2015, 2016, 2017	Plusieurs membres de l'équipe participent à l'élaboration des cours de langues en ligne au format MOOC dans le cadre d'un projet intitulé « Kit de survie en langues orientales » (Joël Bellassen pour le chinois, Sibel Berk-Bozdemir pour le turc, Ivan Smilauer et Patrice Pognan pour le tchèque). Financé par USPC, le projet devra permettre la publication de plusieurs MOOCs sur la plate-forme France Université Numérique ( <a href="http://www.fun-mooc.fr">www.fun-mooc.fr</a> )	5
2014, 2015, 2016, 2017	Projet d'élaboration d'un dictionnaire cilubà-français de la santé. Soutenu par la fondation de l'Inalco, ce projet a démarré sous la forme d'une convention de coopération entre l'Inalco et l'Université de Mbuji Mayi (RDC) signée en juin 2014. Il comprend un volet à réaliser avec la faculté de médecine : une étude du vocabulaire de la santé en cilubà et une formation en linguistique, en linguistique du swahili et en FLE des enseignants et des journalistes de l'Université de Mbuji Mayi. (O. Racine, PU)	3, 5
2014, 2015, 2016, 2017	Réseau de collaboration internationale (ReN) dans le cadre de l'AILA (Association internationale de linguistique appliquée), avec l'Université d'Australie du Sud, la SOAS, la NUS) ; participation au Congrès international à Brisbane en août 2014, et au Congrès international à Rio de Janeiro au Brésil (prévue en juillet 2017). (G. Zarate, PU, E. Suzuki, MCF, G. Alao, MCF)	1, 4
2015, 2016, 2017	Projet PLIDAM-LLACAN : « Les oralités du monde », déposé auprès du Pôle de recherche USPC pour l'appel à projet couvrant la période 2016 à 2019. Porté par F. Bouchereau (PLIDAM), U. Baumgardt (LLACAN/PLIDAM), C. Le Blanc (Paris 3/CERC) et M. Manca (Paris Diderot/GREP), le projet intègre un volet de reconnaissance, de réhabilitation et de valorisation du patrimoine oral aussi bien sur un plan culturel qu'académique.	4
2015, 2016	<i>Projet LASIPA</i> - financé par USPC et National University of Singapore (NUS). Local Language policies & Language Appropriation in a Global Environment. Community languages, second languages & foreign languages. Case studies in Singapore and Paris (G. Forlot, PU, Principal Investigator) Membres de PLIDAM concernés : George Alao, Frosa Bouchereau, Françoise Wolf-Mandroux. Activités: Symposiums internationaux organisés à Singapour (novembre 2015) et Paris (juin 2016). Publication de 2 volumes prévue (1 en français, 1 en anglais)	1, 2
2016, 2017	Projet « Jeune chercheur » financé par le C.S. « Un patrimoine oral malgache en voie de disparition - Collecte, analyse, préservation, diffusion et didactisation ». Il s'agit de	4

	conjuguer des réflexions autour d'une langue - sans tradition didactique avérée - et de sa littérature. Approche de terrain interdisciplinaire (anthropologique, sociolinguistique) et faisant appel aux technologies du numérique. (L. Ouvrard, MCF)	
2016, 2017	<i>Migrobjets « Représentation et circulation des objets de la culture matérielle des exilés dans les nouveaux médias et construction de la figure du migrant dans l'espace public »</i> . Projet de recherche financé par le C.S. le projet propose une analyse des images d'objets des exilés diffusés sur internet (journaux en ligne, plateformes pour les migrants, blogs, reportages photographiques, réseaux sociaux) afin d'en mesurer les impacts dans la construction des figures du migrant dans les pays de destination et de départ. Nécessairement multilingue et pluridisciplinaire, cette recherche associe PLIDAM à plusieurs équipes : CESSMA, LICIA, EHESS et l'Université de Porto. (coordinateurs : Peter Stockinger et Alexandra Galitzine, CESSMA)	1, 4, 5
2016	<i>Projet TiLL France-Singapore (Technology in Language Learning: A Comparative Study of Foreign Language Students' Use of Technologies and Technology-Based Materials in France and Singapore)</i> . Inalco-PLIDAM, USPC / NUS-CLS (Joint Innovative Project in Higher Education), (G. Forlot, PU) Membres de PLIDAM concernés : G. Forlot (Principal Investigator), L. Ouvrard, D. Lemay, T. Szende, I. Smilauer, J. Guo (projet soumis)	2, 5
2016, 2017	<i>Projet CoLaSEA Common, Shared and Circulating Languages in South East Asia. Case Studies in Singapore and Malaysia</i> . Financement USPC/National University of Singapore. Partenariats extérieurs : SOAS, University of London, Goethe Universität Francfort/Main, Universiti Malaya (Kuala Lumpur) Membre de PLIDAM concerné : G. Forlot	1
2017	Projet « Cross-Language Dynamics: Reshaping Community ». Projet relevant de l'Open Research World Initiative (OWRI) et financé par l'AHRC britannique (Arts and Humanities research Council) et porté par l'Université de Manchester. Partenaires du projet: INALCO-PLIDAM, SOAS, Université Humboldt Berlin, Université de Vilnius (Lithuanie), American Federation of Schools (Washington DC), Fryske Akademie, Leeuwarden (Pays-Bas). Membres du PLIDAM concernés: G. Forlot, Sh. Haque, C. Peigné	1,4
2016	Participation de l'axe 5 au projet mené par le Consortium ALTISSIA - Université Catholique de Louvain (Belgique) pour élaborer un cours de slovaque pour débutants en ligne accompagné d'un test de niveau.	5
2017	Projet ANR, <i>Encyclopédie des Littératures en Langues africaines (ELLAF)</i> , responsable Ursula Baumgardt (Inalco PLIDAM), en partenariat avec Xavier Garnier (Paris 3 Thalim).	3, 4
2017	Participation au projet LIMINAL ( <i>Linguistic and Intercultural Mediations in a context of International Migrations</i> ) Médiation Linguistique et Interculturelle en contexte de migration internationale.	3, 5
2017	Projet ANR « Campus AAR » (coordonné par P.Stockinger, PU) visant la mise en place d'un environnement ouvert et public pour l'archivage de corpus audiovisuels de la recherche et de l'enseignement sur HAL/MediHAL (adresse web : <a href="https://hal.campus-aar.fr/">https://hal.campus-aar.fr/</a> )	3, 5
2017,	<i>Écrire et publier en langues « minorées » : création et circulation des textes en</i>	1, 4

2018	<i>contexte mondialisé</i> (Nathalie Carré, Raphaël Thierry)	
2012-2017	Projet franco-marocain. Élaboration du Dictionnaire raisonné berbère du Maroc - français (Patrice Pognan et Miloud Taïfi, Université de Fès), Publié par l'IRCAM, Rabat.	3, 5
2017, 2018, 2019, 2020	Projet ANR « <i>Memo-Mines. Conversion des traces mémorielles en médiations numériques : le cas de la mémoire minière</i> » (coordinateur scientifique : Sylvie Leleu-Merviel (Univ. de Valenciennes) ; partenaires : université de Lille 3 - GERRICO - et Inalco-PLIDAM (P. Stockinger ; L. Ouvrard, H. Lecocq) - projet visant la collecte, le traitement, l'analyse, l'éditorialisation et le partage en ligne de corpus audiovisuels documentant le monde des mines/des miniers dans le Nord de la France (les chercheurs du PLIDAM ont en charge la spécification des ressources métalinguistiques - ontologies, terminologies multilingues, ... -, la collecte et l'analyse des données audiovisuelles).	3, 5
2017	Projet d'accréditation pour le CLES - Certificat de compétences en Langue pour l'Enseignement supérieur (O. Racine, F. Bouchereau)	2
2017	Partenariat de l'équipe PLIDAM avec la « Chaire sur le plurilinguisme », projet soumis à l'UNESCO. Coordination internationale : Prof. Gilvan Muller de Oliveira (Universidade Federal de Santa Catarina, Brésil). Ce projet concerne l'ensemble des axes et programmes de PLIDAM.	1, 2, 3, 4, 5

### **B) MANIFESTATIONS SCIENTIFIQUES**

L'équipe contribue à la diffusion de l'information scientifique en organisant régulièrement des colloques, des journées d'études et des séminaires que nous énumérons ci-après que nous énumérons ci-après. Un colloque international ouvrait le quinquennal, en juin 2014, inaugurant de nouvelles problématiques et créant de nouveaux partenariats scientifiques. Un colloque de « mi-parcours » en juin 2016 s'est appuyé de manière transversale sur les résultats des travaux conduits au sein des divers axes, visant à renforcer les partenariats avec un grand nombre d'universités, à l'USPC (ainsi : Paris 3, Paris Diderot, Paris Descartes), en France (notamment : Tours, Bordeaux, Lyon), en Europe (Allemagne, Suisse, Royaume-Uni, Slovaquie, Roumanie, Belgique, etc.) et à travers le monde (Afrique, monde arabe, Japon, Chine, Corée). Les membres de PLIDAM interviennent régulièrement à des conférences en France et à l'étranger ; ces interventions sont énumérées plus loin dans l'annexe.

Entre le 1<sup>er</sup> janvier 2012 et le 30 juin 2017, l'équipe totalise 39 manifestations scientifiques de portée internationale. Nous mentionnons les porteurs de projets.

Année	Intitulé et organisateurs	Axes
7 juin 2012	Journée d'études « Les compétences partielles en débat : Quelles langues ? Quelles cultures ? Quelles compétences ? » (Isabelle Han, Martine Derivry)	2, 4
8 juin 2012	Colloque « De Wenzhou à Paris : plurilinguisme et prise en charge pédo-psychiatrique en situation de migration » (Yoann Goudin)	1
21-22	Séminaire international « Appropriation et transmission des langues et des cultures	1, 2,

septembre 2012	du monde. Au-delà de la compétence linguistique dans un monde globalisé : action, interaction et médiation interculturelle » (Organisé par PLIDAM & Centre for Language Pedagogy, SOAS)	3, 4, 5
7 décembre 2012	Journée d'études « Enseignement/apprentissage des langues et pratiques numériques émergentes » (Anthippi Potolia, Diana Jamborova)	2, 5
13 avril 2013	Journée d'études SIHFLES / PLIDAM « Trajectoires professionnelles et pratiques plurilingues des enseignants de langues : paramètres historiques » (G. Zarate)	1
11 octobre 2013	Journée d'études « Traduction et apprentissage des langues : entre médiation et remédiation » (H. Lecocq, D. Negga, T. Szende)	3
23 novembre 2013	Workshop avec l'Université Paris 8 « L'apprenant comme sujet d'étude dans les recherches en Acquisition et en Didactique des langues étrangères » (A. Arslangul, Kim Jin Ok)	2
28 novembre 2013	Symposium PLIDAM « Acquisition de compétences dans une perspective plurilingue et pluriculturelle. Regards croisés Europe / Chine » Université Normale de Chine du Sud, Canton, Chine (G. Zarate, J. Bellassen, T. Szende)	2, 4
11-14 juin 2014	Colloque International « Policy and ideology in language teaching » (G. Zarate, O. Racine et comité scientifique international)	1, 2, 3, 4, 5
11-14 juin 2014	Séminaire doctoral international « Appropriation et transmission des langues et des cultures du monde : mise en réseaux de recherches émergentes » (T. Szende et comité scientifique international)	1, 2, 3, 4, 5
13 août 2014	Brisbane, Congrès AILA, table ronde PLIDAM-Université d'Australie du Sud, « Language Education and Intercultural Mediation : perspectives from France and Australia » (G. Alao, G. Zarate, E. Suzuki)	1, 3, 4
12 novembre 2014	Teaching and researching languages and cultures in a global environment: pedagogical, psychological and literary implications » PLIDAM-Inalco - University of Lancaster (F. Bouchereau)	4
4 décembre 2014	CLaSiC 2014 Table ronde PLIDAM Singapore, NUS (C. Bourguignon)	2
22 et 23 mai 2015	Journées d'études « Langues spécialisées/technolectes et didactique des langues : quelles perspectives ? » Inalco en coopération avec l'Université de Kénitra, Maroc (H. Lecocq)	3
12 juin 2015	Journée d'études « Médiations interculturelles en didactique des langues et des cultures » / "Intercultural mediations and teaching and learning languages and cultures" (E. Suzuki)	1, 3, 4

1-11 juillet 2015	Campus Européen LETFIS « Langues et traductions : francophonie et itinéraires slaves » (F. Bouchereau)	1, 3
17 et 18 septembre 2015	Symposium PLIDAM School of Slavonic and East European Studies, University College, UCL, London (G. Forlot, T. Szende, F. Bouchereau, D. Lemay)	1
24 et 25 septembre 2015	Journée d'études « Enseigner les littératures minorées. Politique, supports et pratiques » (N. Carré, F. Bouchereau, G. Alao, T. Sirotchouk)	4
5 et 6 novembre 2015	Journées d'études « Entendre, chanter, voir et se mouvoir. Réflexion sur les supports employés dans la classe de langue », Inalco en coopération l'Université Autonome de Madrid (O. Racine)	2, 3, 5
10 novembre 2015	Séminaire et atelier de traduction « Mushtaq Ahmed Yousufi et la satire contemporaine ourdoue » (S. Haque)	3, 4
13 novembre 2015	Journée d'études « La politesse : données linguistiques - scripts culturels - implications didactiques » Université Ibn Tofail, Kénitra, Maroc (L. Ouvrard, T. Sirotchouk, T. Szende)	2, 3, 4
14-15 novembre 2015	Symposium International «Multilingualism and Multiculturalism in Foreign Language Education in Singapore and Paris», PLIDAM - National University of Singapore, Singapour (G. Forlot, C. Peigné, F. Wolf-Mandroux)	1, 4
29 janvier 2016	Journée d'études « L'évaluation de l'oral » (G. Galanès, J. Guo)	2
19 mars 2016	Journée d'études « Acquisition et didactique des langues », Inalco avec Paris 8 (J. Guo, A. Arslangul, J.-O. Kim)	1, 2
27 mai 2016	Symposium international « Politiques linguistiques familiales et processus de transmissions intergénérationnelles en contexte » à l'Université Catholique de l'Ouest, Angers <a href="http://www.uco.fr/evenements/politiques-linguistiques-familiales/">http://www.uco.fr/evenements/politiques-linguistiques-familiales/</a> (S. Haque)	1, 2
9-10 juin 2016	Colloque international de mi-parcours « Le proche et le lointain : enseigner, apprendre et partager des cultures étrangères » / "The near and the far: teaching, learning and sharing of foreign culture"	1, 2, 3, 4, 5
10-11 juin 2016	Symposium International « Local language policies & language appropriation in a global environment: the case of common languages / Politiques linguistiques locales et appropriations langagières dans un environnement mondialisé : le cas des langues communes », Inalco avec National University of Singapore. (Organisation : G. Forlot & F. Wolf-Mandroux. Participants du PLIDAM : G. Alao, F. Bouchereau, G. Forlot, F. Wolf-Mandroux)	1, 2

4 juillet 2016	Atelier thématique « Enseignement des langues et traitement automatique des langues » Dans le cadre de la conférence JEP-TALN-RECITAL 2016 (I. Šmilauer, J. Kostov)	5
21 octobre 2016	Journée doctorale « Les arts et les cultures dans une perspective actionnelle » (D. Duman)	2, 4
18 novembre 2016	Journée d'études « L'enseignement/Apprentissage du vocabulaire en classe de langue » (J. Guo, G. Galanès)	2, 3
25 novembre 2016	Journée doctorale « Multimodalité et interaction didactique en classe de langue » (F. Farahandouz)	2
17 février 2017	Journée d'étude « Regards croisés sur les représentations sociales en didactique des langues et en sociolinguistique » (G. Alao, E. Suzuki, G. Zarate)	1, 3
10-11 mars 2017	Séminaire 'OWRI': Learning languages at university in the 21st century'. INALCO-PLIDAM/SOAS/U. Vilnius/Humboldt U. Berlin, avec une conférence de M. Ramoniene (U. Vilnius), Paris (Sh. Haque, G. Forlot)	1, 2, 4
23-24 mars 2017	Séminaire PLIDAM et Centre de linguistique appliquée de l'Université de Hasselt (Belgique) « Modules d'apprentissage numériques axés sur les savoirs grammaticaux » (D. Lemay, T. Paholikova, P. Pognan)	5
2 mai 2017	Séminaire traduction PLIDAM - Université de Lancaster (F. Bouchereau, N. Carré)	3, 4
11 mai 2017	Journée d'études « L'hétérogénéité dans la classe de langue. Comment et pourquoi différencier ? » (L. Ouvrard, E. Akborisova)	2
26-27 mai 2017	« Traduire, interpréter et enseigner les <i>realia</i> » Colloque doctoral international en collaboration avec le CERMOM (EA 4021) (M. Al-Zaum)	2, 3
7 juin 2017	Formation & Accompagnement à la Réflexivité dans la Recherche (FARR) Cycle « Parcours de vie et expériences formatives dans l'écriture de la recherche en didactique des langues et des cultures » (Muriel Molinié - DILTEC, Céline Peigné - PLIDAM, Magali Ruet - DILTEC)	1
30 juin 2017	Journée d'études internationale (Grande Bretagne, Espagne, Suisse) « MOOCs de langues : enjeux éducatifs, défis de conception, retour d'expérience et évaluation ». En coopération avec l'équipe CERMOM (I. Šmilauer, J. Wang-Szilás - PLIDAM, Université de Genève)	5

**C) PRINCIPAUX PARTENARIATS**

PLIDAM construit des synergies avec tous les laboratoires de l'Inalco. Exemple, en 2017 un colloque doctoral (26-27 mai) et un colloque international (30 juin) ont été co-organisés par PLIDAM et par CERMOM

Prolongeant les contacts déjà actifs avec l'EA 2288 DILTEC, Université de Paris 3, PLIDAM développe des coopérations, avec des équipes françaises travaillant sur la dimension plurilingue de l'enseignement/apprentissage des langues et des cultures : PRAXILING UMR 5267 / Université Paul Valéry Montpellier 3 ; Laboratoire Langages, Interactions Culturelles, Identités et Apprentissages (LICIA), Université catholique de l'Ouest ; CoDiRe - EA 4643 - Université de Nantes, l'EA 4246, PREFics-Dynadiv, UMR 8173 Chine, Corée, Japon.

Enfin, l'équipe a une forte visibilité internationale grâce au réseau d'environ 200 chercheurs des langues et cultures du monde qui ont été associés à la réalisation de nos événements, en particulier : le colloque international « Politique et idéologie en didactique des langues / Policy and ideology in language teaching » (juin 2014) et le 3<sup>e</sup> Séminaire doctoral international « Appropriation et transmission des langues et des cultures du monde : mise en réseaux de recherches émergentes » et l'achèvement d'un projet de recherche international à finalité éditoriale *Le Précis du plurilinguisme et du pluriculturalisme* en cours de traduction en langue chinoise.

Diverses collaborations internationales se sont durablement mises en place, notamment avec nos homologues britanniques :

(School of Oriental and African Studies (SOAS), University of London (Royaume-Uni)

School of Slavonic and East European Studies (SSEES), University College, London (Royaume-Uni)

et les universités suivantes :

University of South Australia - Research Centre for Languages and Culture (Australie)

National University of Singapore - Centre for Language Studies (Singapour)

University of Lancaster, Centre for Transcultural Writing and Research (Royaume-Uni)

Université Ibn Tofaïl, Kenitra - Laboratoire Langage et société CNRST-URA C56 (Maroc)

Université Banská Bystrica, Université économique de Bratislava (Slovaquie)

Université Matej Bel de Banská Bystrica (Slovaquie)

Université de Hasselt, CTL - Centre de linguistique appliquée, (Belgique)

Université de Ljubljana (Slovénie), Université de Craiova (Roumanie)

Université de Mbuji Mayi (RDC)

Universitet i Oslo - Senter for flerspråkighet/Centre for Multilingualism in Society Across the Lifespan, (Norvège)

Université Jamia Millia Islamia, New Delhi (Inde)

Institute Français de Pondichéry (Inde)

PLIDAM est en train d'organiser à Pékin, en coopération avec l'Université BFSU, un colloque international autour du thème « Didactique des langues/cultures étrangères : objectifs, approches, supports ».

L'équipe souhaite contribuer à une ouverture de l'Inalco et de l'USPC vers l'Afrique du Sud, la Malaisie et la Russie. Divers partenariats sont en cours de réalisation avec des universités sénégalaises, dont Dakar, Saint-Louis et Ziguinchor.

**D) PRINCIPALES PUBLICATIONS COLLECTIVES DE L'ÉQUIPE**

L'équipe a mis en place une politique commune de publication. Outre nos publications chez Peter Lang (collection Transversales. Langues, sociétés, cultures et apprentissages), Les Éditions des Archives Contemporaines, clairement situées dans le champ scientifique, adoptant une politique éditoriale innovante avec publication papier, relayée par une publication en ligne, offre à l'équipe une ligne éditoriale identifiée graphiquement et une collection intitulée PLID.

Année	Titre et auteur(s)	Axes
2012	Alao G., Derivry M., Suzuki E., Yun-Roger S. (dir.), <i>Didactique plurilingue et pluriculturelle : l'acteur en contexte mondialisé</i> , Paris, Éditions des archives contemporaines, 258 pages	1, 2, 3, 4, 5
2012	Bellassen J., Medhat-Lecocq H., Ouvrard L. (eds), <i>Écritures, politiques linguistiques et didactiques des langues</i> , Éditions des archives contemporaines, 184 pages	1, 2, 3, 4, 5
2014	M. Derivry-Plard, G. Alao, S. Yun-Roger, E. Suzuki (Eds.), <i>Dispositifs éducatifs en contexte mondialisé et didactique plurilingue et pluriculturelle</i> , Berne, Peter Lang, 219 pages	1, 2, 3, 4, 5
2014	M. Derivry-Plard, G. Alao, S. Yun-Roger, E. Suzuki (Eds.), <i>La didactique plurilingue et pluriculturelle à l'épreuve du terrain éducatif, Contraintes, résistances, tensions</i> , Paris, Éditions des archives contemporaines, Collection PLID, 148 pages	1, 2, 3, 4, 5
2015	A. Potolia, D. Lemay (Eds.), <i>Enseignement/apprentissage des langues et pratiques numériques émergentes</i> , Paris, Éditions des archives contemporaines, 170 pages	1, 2, 3, 4, 5
2015	H. Medhat-Lecocq, D. Negga, T. Szende (Eds.), <i>Traduction et apprentissage des langues : entre médiation et remédiation</i> , Paris, Éditions des archives contemporaines, 181 pages	1, 2, 3, 4, 5
2016	L. Ouvrard (Ed.), <i>Les compétences partielles en débat : quelles langues ? quelles cultures ?</i> , Paris, Éditions des archives contemporaines, 120 pages.	1, 2, 3, 4, 5
2016	<i>多语言和多文化思想概论 (duoyuyan he duowenhua sixiang gailun)</i> , traduction en chinois du <i>Précis du Plurilinguisme et du pluriculturalisme</i> , sous la responsabilité du Prof. Fu Rong, Éditions de l'Université des langues étrangères de Pékin, 464 pages	1, 2, 3, 4, 5
2016	H. Medhat-Lecocq, <i>Arabe Standard et variations régionales. Quelle(s) politique(s) linguistique(s) ? Quelle(s) didactique(s)</i> , Paris, Éditions des archives contemporaines, 130 pages	1, 2, 3, 4, 5
2016	L. Ouvrard, L. Benabbou (Eds.), <i>La politesse</i> , Langues, cultures et sociétés, Vol. 2, No 2. <a href="http://revues.imist.ma/index.php?journal=LCS">http://revues.imist.ma/index.php?journal=LCS</a>	1, 2, 3, 4, 5
2017	K. Chovancová, P. Pognan (Eds.), <i>Conception d'une nouvelle grammaire slovaque pour les francophones (système linguistique et valence verbale)</i> , Paris, Éditions des	1, 2, 3, 4,

	Archives Contemporaines	5
2017	Argaud, E. et alli (Eds.), <i>Le proche et le lointain : enseigner, apprendre et partager des cultures étrangères/ The near and the far : teaching, learning and sharing of foreign cultures</i> , Paris, Editions des archives contemporaines, 252 pages	1, 2, 3, 4, 5
2017	Elli Suzuki et alii (Ed.) <i>Penser la didactique du plurilinguisme et ses mutations : idéologies, politiques, dispositifs</i> , Presses Universitaires de Rennes, 234 pages	1, 2, 3, 4, 5

En cours de publication

	Odile Racine (Ed.), <i>Entendre, chanter, voir est se mouvoir. Réflexion sur les supports utilisés dans la classe de langue</i> , Paris, Éditions des archives contemporaines.
	Delombera Negga, Daniel Chan, Monika Szirmai (Eds.) <i>Language Policy, Ideology and Educational Practices in a Globalised World</i> . Paris, Éditions des archives contemporaines.
	T. Szende, G. Alao (Eds.), <i>Pragmatic Competence in L2 : Focus on Politeness</i> , Bruxelles, Pie, Peter Lang.
	G. Forlot, L Ouvrard (Eds.), <i>Variation et enseignement des langues, le cas des langues à faible diffusion</i> , Paris, Presses de l'Inalco.

### Faits marquants

#### - Manifestations

11-14 juin 2014 - Colloque International "Policy and ideology in language teaching" Résultant de partenariats français, européens et internationaux, ce colloque a ouvert le quinquennal 2014-2018 de l'équipe. Avec le soutien du Conseil Scientifique de l'Inalco, du DILTEC (Paris 3) et d'ELLIADD (Université de Franche-Comté), le Centre for Language Pedagogy (School of Oriental and African Studies, London) et le Research Centre for Languages and Cultures (University of South Australia, Adelaide). 170 participants. Les actes (trois volumes, dont un en anglais, en coopération avec la NUS) sont en cours de préparation.

Le 12 novembre 2014, un séminaire international a été organisé conjointement par l'équipe de recherche PLIDAM-Inalco et l'Université de Lancaster, avec pour objectif de sonder une problématique à perspectives multiples : les rapports de force entre langues en période de mutation géopolitique, que celle-ci soit contemporaine ou passée, et leurs incidences sur l'enseignement et l'apprentissage des langues et des cultures. Dominée par un petit nombre de langues européennes, marquée par l'instabilité postcoloniale en Afrique, les bouleversements déconcertants au Moyen Orient, les émigrations politiques, économiques et écologiques massives, la montée géopolitique de la Chine et les ambitions territoriales de la Russie, la science occidentale se voit confrontée à l'atomisation des langues et des cultures devant une hégémonie néolibérale rongée par la crise économique et la visée universaliste de l'anglais.

9-10 juin 2016 - Colloque international de mi-parcours « Le proche et le lointain: enseigner, apprendre et partager des cultures étrangères / The near and the far: teaching, learning and sharing of foreign cultures ». Ce colloque a permis de renforcer les partenariats de l'équipe avec un grand nombre d'universités, au sein de l'USPC (Paris 3, Paris Diderot), en France (Tours, Bordeaux, Lyon), en Europe

(Allemagne, Suisse, Royaume-Uni, Slovénie, Roumanie, Belgique, etc.) et à travers le monde (Afrique du Sud, monde arabe, Japon, Chine, Corée, Malaisie).

En 2016, a été mis en place, sous la responsabilité de Frosa Bouchereau, PU, un séminaire doctoral annuel intitulé « Langue étrangère et langue étrangéisée. Comment aborder, traduire et enseigner les nouvelles littératures ? », destiné aux doctorants et aux enseignants-chercheurs. Il s'agit de développer la réflexion et les recherches des axes 4 Littérature et culture en didactique des langues et 3 Lexique et traduction : quelle didactique ? Les travaux sur la littérature et l'usage de la littérature en classe de langue étrangère sont rares. Nous procédons à un double questionnement : 1) La place et l'usage de la littérature en didactique des langues étrangères ? 2) Comment aborder les « nouvelles » littératures nées des bouleversements historiques, sociaux et humains du XXème siècle, les traduire et les enseigner ?

#### - Projets

« Enseignement hybride et à distance du swahili niveau débutant ». Ce projet vise à améliorer l'acquisition des compétences langagières par le biais d'une plus grande exposition à la langue, par une multiplicité d'approches permettant le respect du rythme et les stratégies d'apprentissage de chacun. Le volume de documents mis à la disposition de l'étudiant sera multiplié au moins par cinq par rapport à la formation en présentiel. Retenu en 2015 comme « projet d'établissement ». (O. Racine, PU)

Projet LASIPA - financé par USPC et National University of Singapore (NUS). Local Language policies & Language Appropriation in a Global Environment. Community languages, second languages & foreign languages. Case studies in Singapore and Paris (G. Forlot, PU) Membres de PLIDAM concernés : G. Alao, F. Bouchereau, F. Wolf-Mandroux. Activités : Symposiums internationaux organisés à Singapour (novembre 2015) et Paris (juin 2016) ; Publication de 2 volumes prévue (1 en français, 1 en anglais)

#### - Publications

2014, *Dispositifs éducatifs en contexte mondialisé et didactique plurilingue et pluriculturelle*, Berne, Peter Lang, M. Derivry-Plard, G. Alao, S. Yun-Roger, E. Suzuki (Eds.), 219 pages

2015, *Enseignement/apprentissage des langues et pratiques numériques émergentes*, Paris, Éditions des archives contemporaines, A. Potolia, D. Lemay (Eds.), 170 pages

2015, *Traduction et apprentissage des langues : entre médiation et remédiation*, Paris, Éditions des archives contemporaines, H. Medhat-Lecocq, D. Negga, T. Szende (Eds.), 181 pages

2016, 多语言和多文化思想概论 (duoyuyan he duowenhua sixiang gailun), traduction en chinois du *Précis du Plurilinguisme et du pluriculturalisme*, sous la responsabilité du Prof. Fu Rong, Éditions de l'Université des langues étrangères de Pékin, 464 pages

2016, *Arabe Standard et variations régionales. Quelle(s) politique(s) linguistique(s) ? Quelle(s) didactique(s)*, H. Medhat-Lecocq, Paris, Éditions des archives contemporaines, 130 pages

2016, *La politesse*, Louise Ouvrard, Lotfi Benabbou (Eds.) Langues, cultures et sociétés, Vol. 2, No 2. <http://revues.imist.ma/index.php?journal=LCS>

2017, *Penser la didactique du plurilinguisme et ses mutations : idéologies, politiques, dispositifs*, Elli Suzuki et alii (Ed.), Presses Universitaires de Rennes, 234 pages

### 3. Organisation et vie de l'unité

#### Pilotage, animation, organisation de l'unité

La direction de l'unité est assurée par Thomas Szende (PU) depuis le 18 janvier 2014.

Les directeurs-adjoints sont : Odile Racine (PU) et Frosa Bouchereau (PU).

Représentante de l'équipe auprès du Conseil de l'École Doctorale : Frosa Bouchereau (PU).  
Suppléant : Gilles Forlot (PU). Représentante de l'équipe auprès de la Commission des Relations Internationales : Odile Racine (PU). Référent informatique : Ivan Smilauer (MCF). Trois masters sont adossés à l'équipe : master Didactique des langues (responsable Giles Forlot (PU, membre titulaire de l'équipe), master Oralité et anthropologie codirigée par Frosa Bouchereau (PU, membre titulaire de l'équipe) et Ursula Baumgardt (PU, membre titulaire de l'équipe) et master Communication interculturelle dirigée par Peter Stockinger (PU, membre titulaire de l'équipe).

Responsable administrative de l'équipe : Cristina Birsan. L'équipe PLIDAM est dotée d'un local propre sur le site de la rue de Lille.

Conformément à ses statuts (janvier 2014), l'équipe se réunit une fois par an sous forme d'assemblée générale. Ayant pour finalité la transparence de la gouvernance de l'équipe (propositions d'activités, budget, recrutement de nouveaux membres, décisions scientifiques stratégiques, publications), le conseil de laboratoire se réunit deux à trois fois par an. En font partie le directeur, les directeurs-adjoints, les enseignants-chercheurs titulaires et trois doctorants : à la date du 15 mai 2017, Farbod Farahandouz, Delphine Duman et Joseph Abdounour. Des réunions d'axes se tiennent régulièrement. Les conseils de laboratoire et les réunions d'axes n'ont pas été comptabilisés parmi les manifestations collectives recensées. PLIDAM a mis en place une procédure d'intégration transparente des nouveaux membres fondée autant sur la convivialité que sur la collégialité. Celle-ci se fait sur la base d'une lettre de candidature accompagnée d'un CV. Nous sommes particulièrement attentifs au renouvellement des générations et accueillons selon la procédure précédente d'anciens doctorants et de jeunes chercheurs comme membres-docteurs.

#### SOUTIEN A LA RECHERCHE\*

PLIDAM contribue au financement de projets tant individuels que collectifs, portés par un ou plusieurs enseignants-chercheurs / chercheurs titulaires / doctorants de l'équipe.

Sont éligibles:

- A) les organisations de colloques ou autres manifestations à caractère scientifique,
- B) les participations à colloque et autre manifestation scientifique,
- C) les missions pédagogiques et missions de recherche et
- D) les publications.

Le dossier scientifique doit comporter :

- pour A) les colloques ou autres manifestations à caractère scientifique : argumentaire du projet, membres du comité d'organisation et/ou du comité scientifique, liste prévisionnelle des intervenants,

programme provisoire, partenaires/co-organisateur éventuels, budget détaillé, calendrier ;

- pour B) les participations à colloque et autre manifestation scientifique : thème et programme détaillé du colloque, sujet et résumé de quelques lignes de votre intervention, budget détaillé ;
- pour C) les missions de recherche : objectifs précis de la mission, résultats attendus, budget détaillé ; frais d’informateurs ;
- pour D) les publications : manuscrit prêt, acceptation d’un éditeur ; l’ouvrage doit faire figurer la mention « Publié avec le soutien de PLIDAM EA 4514 (Inalco) ».

Les projets sont évalués par le Conseil de laboratoire autour des critères suivants :

- qualité scientifique
- intégration à l’un ou plusieurs de nos axes
- envergure internationale
- participation des jeunes chercheurs
- cohérence du budget prévisionnel
- co-financement (CS, RI, ED, partenaires, etc.)

La date limite de dépôt des dossiers est fixée 15 jours avant le Conseil de laboratoire.

\*Document adopté à l’unanimité par le Conseil de laboratoire du 27 avril 2017.

Les membres de l'unité sont fortement impliqués dans le fonctionnement au quotidien de l'établissement et de l'USPC. Au 15 mai 2017, les responsabilités de nos chercheurs sont les suivantes :

Frosa BOUCHEREAU	Co-responsable Master Oralité et Anthropologie ; responsable des Masters LLCE ; ancienne directrice du Département Europe centrale et orientale et ancien membre du CS ; membre du CNU - ancienne vice-présidente
Gilles FORLOT	Directeur Filière Didactique des langues ; membre du CA ; responsable du Master Didactique des langues
Delombera NEGGA	Directrice Département Afrique
Odile RACINE	Membre Commission RI ; membre du CS
Peter STOCKINGER	Directeur Filière Communication interculturelle ; membre du C.S. et de la Commission de la recherche ; responsable du Master Communication, Information et (nouveaux) Médias
Thomas SZENDE	Membre CS ; membre CA USPC ; ancien directeur du Département Europe centrale et orientale
Céline PEIGNÉ	Directrice de la licence « Didactique des langues » ; représentant de l’Inalco auprès du Pôle d’Élaboration de Ressources Linguistiques (PERL) / USPC
Evelyne ARGAUD	Responsable des cours de français pour étudiants étrangers
Shahzaman HAQUE	Directeur-adjoint Département Asie du Sud
Ursula BAUMGARDT	Co-responsable ORA ; membre du CS et Commission de la recherche ;

	membre CNU
Huguette RIGOT	Directrice des Presses de l’Inalco
Delphine DUMAN, doctorante	Membre du CS
Farbod FARAHANDOUZ, doctorant	Membre du CS
Malek AL-ZAUM, doctorant	Membre du Conseil de l’ED

### Parité

En étroite concertation avec le Conseil scientifique de l’Inalco et avec la chargée de mission Inalco égalité femmes-hommes, l’équipe veille sur le respect de la parité.

### Protection et sécurité

L’unité de recherche suit les préconisations du site de la rue de Lille où elle est hébergée. Le site est soumis à des règles strictes de sécurité (contrôles des entrées, gardiennage, caméras) ce qui assure la protection indispensable à un fonctionnement conforme à la réglementation. Un registre de santé et de sécurité au travail est disponible à l’accueil. Y sont consignées toutes les observations et suggestions relatives à la prévention des risques et à l’amélioration des conditions de travail. Un registre Spécial de Signalement d’un Danger Grave et Imminent est en revanche réservé uniquement qu’aux membres du personnel et disponible au secrétariat de la Présidence et du D.G.S.

Les risques les plus importants concernent les missions effectuées sur le travail de terrain et plus particulièrement pour les chercheurs qui peuvent avoir à se déplacer dans les zones à risques. La direction générale des ressources humaines se charge de vérifier le lieu de séjour du missionnaire et consulte le site du ministère des affaires étrangères : [http://www.diplomatie.gouv.fr/fr/conseilsauxvoyageurs\\_909/index.html](http://www.diplomatie.gouv.fr/fr/conseilsauxvoyageurs_909/index.html). Les missionnaires sont invités, pour tout départ en mission à l’étranger, à s’enregistrer sur la plate-forme Ariane du MAE.

## 4. Analyse SWOT

FORCES	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Équipe transversale à plusieurs langues et cultures dans un Institut historiquement construit sur une base aréale ;</li> <li>2. Mise en place de synergies didactiques entre des langues enseignées ou non à l’Inalco ;</li> <li>3. L’équipe est porteuse de nombreux projets innovants, ANR, (mettre ici la liste, voir pour le numérique) ;</li> <li>4. Collaboration avec des équipes de l’Inalco, de l’USPC et des équipes nationales et internationales ;</li> <li>5. Ligne éditoriale aux Éditions des Archives Contemporaines ;</li> <li>6. Thèmes émergents à mi-parcours ;</li> <li>7. Relations organiques avec le Master ;</li> <li>8. Les directeurs de recherche participent au recrutement des étudiants de la formation, animent des campus, des séminaires et participent aux jurys de mémoires ;</li> </ol>
--------	--

	<p>9. Politique de recherche de financements extérieurs, en s'appuyant sur l'attractivité européenne et internationale de nos initiatives ;</p> <p>10. Participation active des étudiants ; soutien des activités et missions des étudiants ; encadrement actif des étudiants ;</p> <p>11. Les étudiants organisent et dirigent des journées d'études et des conférences.</p>
FAIBLESSES	<p>1. Budget annuel propre en inadéquation (en particulier dans les premières années du contrat quinquennal) avec les missions et les productions de l'équipe ;</p> <p>2. Aucun contrat doctoral attribué à l'équipe ;</p> <p>3. Les moyens dont dispose l'équipe pour les étudiants sont en inadéquation avec les missions de terrain, d'enquête, etc. qu'ils doivent effectuer dans le cadre de leur thèse ;</p> <p>4. Dispositifs de communication externe encore insuffisants (cf. projet à cinq ans) ;</p> <p>5. Les lieux de publication mériteraient d'être diversifiés (cf. projet à cinq ans).</p>

## 5. Projet scientifique à cinq ans

Rattaché à l'Inalco, PLIDAM est un observatoire unique : il regroupe aujourd'hui des chercheurs, docteurs et doctorants, issus d'origines géographiques et de contextes académiques divers, disposant de données de première main concernant toute une série de langues, de littératures et de civilisations européennes, africaines et asiatiques. On y croise réflexions théoriques et enquêtes de terrain dans le domaine de l'apprentissage, de l'enseignement et de l'usage des langues. Un tel projet scientifique suppose des éclairages multiples et en même temps une forte articulation entre les champs de recherche retenus.

À l'issue de plusieurs reconfigurations qu'a connues l'équipe ces dernières années, le programme élaboré pour les années à venir s'organisera selon ses cinq axes, définis autour d'une problématique spécifique, qui seront reconduits, regroupant chacun un certain nombre de projets, entre lesquels les opportunités d'échanges et de recoupements sont nombreuses.

Par ailleurs, la mutation de notre société vers l'immatériel impose que des recherches plus approfondies soient entreprises sur les potentiels du multimédia dans l'enseignement/apprentissage des langues, des littératures et des cultures. De nouveaux programmes de recherche sont prévus autour de la formation des enseignants de langues et la politique linguistique familiale. Mais la nouveauté n'exclut pas l'approfondissement des recherches amorcées antérieurement, dans le cadre du programme quinquennal précédent, voire bien avant.

PLIDAM continuera à fournir un cadre d'expérimentation cohérent pour de nombreuses perspectives de recherche, avec comme préoccupations majeures la qualité de l'articulation entre les contributions disciplinaires, l'ouverture sur USPC, l'international et le monde socio-économique, des liens forts entre nos projets et la formation à la recherche par la recherche, de même que la valorisation de nos activités.

### 1. Le laboratoire PLIDAM se distingue par le caractère pluridisciplinaire de ses recherches

Celles-ci couvrent :

- la didactique des langues, des littératures et des cultures dans des contextes éducatifs variés ;

- la sociolinguistique et les politiques linguistiques ;
- la traduction littéraire et technique ;
- les outils et corpus numériques et audiovisuels ;
- la médiation interculturelle.

L'unité est attractive comme en témoigne l'augmentation constante de ses effectifs. L'arrivée de nouveaux chercheurs mobilisant un large panel de compétences scientifiques, sera à même de renforcer les passerelles et les synergies au sein de l'Inalco et dans nos relations avec USPC.

## 2. La pédagogie numérique

Les projets d'enseignement à distance sont un formidable vecteur de visibilité scientifique et permettent à l'Inalco de se positionner plus efficacement au niveau international. Dans un univers digital gagné de plus en plus par l'immatériel et par l'éclatement des lieux et des moments d'apprentissage des langues et des cultures, le projet scientifique de PLIDAM implique une expertise sans cesse renouvelée sur les supports et ressources pédagogiques (grammaires, dictionnaires, anthologies littéraires, méthodes traditionnelles et numériques, corpus et logiciels) pensée en étroite synergie avec les Presses de l'Inalco.

## 3. Cultures, littératures et didactique des langues

PLIDAM s'attache à définir de nouvelles pratiques d'appropriation et de transmission des cultures étrangères. L'équipe s'intéresse à la place de littératures anciennes et nouvelles, écrites et orales, « majeures » et « minorées » dans les sociétés actuelles, et notamment à la manière dont elles participent pleinement dans leur diversité, à la constitution d'une culture commune (cf. projet « Cultural Literacy and Creative Futures » mené en partenariat avec l'Université de Lancaster). Il s'agit de questionner l'usage de ces littératures dans les manuels de langues et dans les supports d'apprentissage, ainsi que les mécanismes éditoriaux et les nouveaux modes de circulation des textes littéraires.

## 4. Ouverture et coopération

PLIDAM restera très impliqué dans les collaborations scientifiques parisiennes et nationales. Offrant un cadre de réflexion unique autour des articulations complexes entre langues, cultures et identités, l'équipe a vocation à être un médiateur reconnu entre espaces francophones et non-francophones, notamment en direction de l'Afrique, du monde arabe, de l'Extrême-Orient et de l'Europe centrale et orientale. L'unité a suivi les recommandations de l'évaluation précédente (2012), selon lesquelles il appartient à l'unité de développer plus avant la dynamique de partenariats internationaux. De même, nous avons adopté une politique proactive pour répondre aux appels d'offre. En renforçant la cohésion entre les activités des axes, de même que la circulation des membres de l'unité entre les divers programmes de recherche, nous nous sommes engagés dans des projets internationaux de grande ampleur et nous élargirons cette dynamique dans les années à venir, ainsi que les actions en lien avec l'environnement social, économique et culturel.

## 5. Diversification et formation

Nous allons diversifier nos lieux de publication. Afin de donner plus de visibilité aux langues les plus diverses d'un point de vue typologique et génétique qui doivent être mieux prises en compte dans la recherche internationale, l'unité continuera à publier dans beaucoup de (et sur de nombreuses) langues différentes, parallèlement à l'investissement dans la conception d'outils pédagogiques informatisés innovants qui est un point fort de PLIDAM. Grâce à une participation très active dans les programmes d'enseignement, l'unité souhaite accueillir un nombre croissant de doctorants et de post-doctorants intéressés par les aspects les plus variés de l'enseignement/apprentissage des langues et des cultures étrangères, dont les modalités relèvent de facteurs à la fois linguistiques, psychologiques et sociaux. Par ailleurs, nous resterons engagés dans la diffusion de la science vers le grand public.

## 6. Promotion de la recherche

PLIDAM a la vocation d'être un espace de dialogue entre langues, aires culturelles, disciplines et enseignants-chercheurs. Afin de promouvoir nos actions de recherche, d'encourager la continuité et la fluidité de la communication avec nos interlocuteurs scientifiques, nous souhaitons créer une plateforme qui servira d'interface entre notre équipe, ses partenaires et les acteurs culturels et socio-économiques. Un tel outil passe nécessairement par l'accessibilité et le partage des débats, la construction d'une base de connaissances, la création et la diffusion de différents types de contenus multimodaux. Notre présence active sur la Toile améliorera la visibilité des résultats de nos programmes de recherche et aussi notre engagement dans des initiatives à l'échelle régionale, nationale et internationale.

## 7. Encouragement des dynamiques transversales et trans-aréales

Cette stratégie porte la double ambition de continuer à acquérir, comprendre et partager les connaissances dans un secteur fortement pluridisciplinaire, d'accompagner et d'élargir, dans des champs variés, les dynamiques créées au cours de ce projet quinquennal ; à titre d'exemples :

- Plurilinguisme et oralité en Afrique (Axes 1, 4)
- Projet recherche formation avec l'Afrique du Sud (Axes 1, 2)
- Exploitation des MOOCs de langue d'ores-et-déjà développés à l'Inalco (Axe 5, programme A)
- Conception de cours hybrides pour diverses langues en collaboration avec CTL de l'Université de Hasselt (Axe 5, programme A)
- Séminaire doctoral « Langue étrangère et étrangéisée. Comment aborder, traduire et enseigner les nouvelles littératures ? » (Axe 4)
- Stimuli dans l'enseignement de l'oral (Axe 2)
- Intercompréhension (Axes 1, 2, 3 et 5 programme A)
- Grammaire et pédagogies innovantes (axes 2, 3 et 5 programme A)
- Mise en place d'ateliers en vue de la constitution et exploitation de patrimoine audiovisuel numérique (Axe 5, programme B)
- Réflexion sur les ressources métalinguistiques multilingues (Axe 5, programme B)
- Formation des traducteurs et des interprètes (Axe 3)

Émergence de nouvelles thématiques de recherche à partir de 2018

- Formation des enseignants de langues (cf. Séminaire « Pratiques autobiographiques en situations de formation et de recherche » du 7 juin 2017 ; maillage recherche/formation en filière « Didactique des langues »)
- Politique linguistique familiale (suite au Symposium international du 27 mai 2016 « Politiques linguistiques familiales et processus de transmissions intergénérationnelles en contexte » à l'Université Catholique de l'Ouest, Angers)

## 8. Conclusion

Les projets scientifiques, colloques, journées d'étude et séminaires, publications collectives et individuelles qui ont dominé les réalisations de l'équipe depuis 2012 font clairement apparaître un fort potentiel pluridisciplinaire et transversal. Au regard des résultats présentés au point 2 de ce document, l'équipe souhaite devenir le pilote d'un pôle scientifique au sein de l'USPC centré sur le domaine de la didactique des langues et des cultures du monde et sur le plurilinguisme, visible aux niveaux national, européen et international.

## ANNEXES

### **Annexe 1 : Lettre de mission contractuelle**

Une copie de la lettre de mission adressée au directeur d'unité de recherche en début de contrat, si elle existe, sera jointe au dossier.

### **Annexe 2 : Équipements, plateformes**

Une liste des équipements et des plateformes utilisés par l'unité de recherche sera jointe au dossier.

### **Annexe 3 : Organigramme fonctionnel**

Une présentation schématique du mode d'organisation de l'unité de recherche sera jointe au dossier.

### **Annexe 4 : Sélection des produits et des activités de recherche**

Donner la sélection des productions et des activités de recherche par catégorie en recourant au document « Sélection des produits et des activités de recherche ».

En cas de cosignature, les noms des membres de l'unité ou de l'équipe seront soulignés. On veillera à faire ressortir les productions portées par l'unité ou l'équipe (par exemple dans certains domaines, les publications signées en premier ou dernier auteur).